



# Springboard...

...to languages

## Tremplin... ...vers les langues

... est un programme flexible de 1 à 4 ans, qui offre une introduction unique aux langues étrangères par la voie d'une langue simple, régulière et internationale: l'espéranto. C'est une préparation idéale à l'apprentissage d'autres langues et une aide à la transition du primaire au secondaire. Il se prête à l'enseignement de la lecture, de l'écriture et du calcul aux élèves de 7-11 ans. Le programme convient parfaitement aux instituteurs, qui ne sont pas spécialisés dans l'enseignement des langues étrangères.

'En 2010 au Royaume-Uni, tous les élèves de 7-11 ans auront le droit d'apprendre une langue étrangère.'

### Pourquoi donc *Tremplin* utilise-t-il l'espéranto?

- L'espéranto est une langue idéale pour commencer l'apprentissage d'une langue étrangère, parce qu'il associe des éléments d'autres langues; il présente des caractéristiques de construction des mots qui plaisent aux jeunes élèves. La plupart de ses mots et phrases sont directement identifiables (p. ex. la luno brilas)
- Sa structure grammaticale régulière aide les élèves à percevoir les catégories de mots : substantifs, verbes, adjectifs etc.
- L'espéranto est parlé dans environ 90 pays du monde et il s'avère parfait pour apprendre d'autres cultures et styles de vie.

L'introduction au Royaume-Uni d'une Stratégie Nationale des Langues **est un défi** pour beaucoup d'écoles primaires, qui n'ont pas d'expérience spécifique de l'enseignement de langues étrangères.

Le projet **Tremplin** offre un vaste programme pour la prise de conscience linguistique et l'apprentissage des langues par les élèves de 7-11 ans. Il peut facilement être mis en oeuvre par un enseignant, qui n'est pas spécialisé dans les langues étrangères. En utilisant une langue régulière et phonétique comme tremplin vers une langue étrangère, le projet vise à:

- *élever* la conscience linguistique pour la structure même de la langue des élèves
- *souligner* les relations entre les langues
- stimuler le goût et l'intérêt pour l'apprentissage des langues en favorisant un usage créatif du langage
- *favoriser* chez chaque élève une image positive de soi dans l'apprentissage des langues.

Jadis, beaucoup d'écoles apprenaient aux enfants à jouer de la flûte à bec, non pas pour créer une nation de joueurs de cet instrument, mais comme initiation à l'apprentissage d'autres instruments.



Ainsi, *Tremplin* utilise l'espéranto, non pas pour créer un peuple d'espérantophones, mais comme préparation à l'apprentissage d'autres langues.

rapida rapide (adjectif)  
rapide rapidement, (adverbe)  
rapidi se hâter, se dépêcher (infinitif)  
rapido vitesse, rapidité (substantif)  
rapidu! dépêche-toi!, dépêchez-vous! (impératif)  
rapidega très rapide, très vite (adjectif)  
rapidulo (substantif) quelqu'un de rapide  
malrapide (adverbe) lentement (contraire de rapide)  
malrapideti (verbe) être un peu lent

unu 1  
dek unu 11  
dudek unu 21  
ducent dudek unu 221  
mil ducent dudek unu 1.221



### ***Amélioration des compétences linguistiques et mathématiques des enfants de 7-11 ans***

*Tremplin* utilise l'espéranto, une langue vivante, pour faire prendre conscience de la structure et de la grammaire des langues. En utilisant p.ex. le radical *rapid-* et les terminaisons régulières des mots (tous les substantifs se terminent par 'o', les adjectifs par 'a', les adverbes par 'e', etc.), les élèves peuvent composer des mots eux-mêmes.

Parce que l'espéranto est parfaitement régulier (il n'y a pas d'exceptions), les élèves peuvent calculer facilement combien de mots ils seront à même de créer en apprenant p.ex. 5 radicaux. En effet, en utilisant de simples affixes comme *mal-* (le contraire) et *-ul-* (une personne), ils peuvent manipuler aisément la langue et former beaucoup plus de mots.

Le cours recommandé en troisième année primaire s'appelle "*Urso-Kurso*", spécialement conçu pour donner confiance aux jeunes élèves, qui entrent pour la première fois en contact avec une autre langue. Des cahiers présentent un vocabulaire de base, mettent en évidence les terminaisons grammaticales et proposent des exercices d'assimilation.

Chaque ouvrage est accompagné d'un CD avec des dialogues et des chansons. Des feuilles de travail et d'activités permettent une différenciation, en incitant les plus doués et en aidant ceux, qui ont besoin d'une pratique supplémentaire.

La position arithmétique des chiffres est une notion importante, souvent mal comprise par les élèves. L'espéranto, une langue régulière, possède un système numérique cohérent et facile à expliquer. Les fractions sont indiquées par le suffixe **-on-**, p.ex.  $\frac{1}{2}$  = duono  $\frac{1}{4}$  = kvarono

Un élève, qui aura suivi cet *Urso-Kurso* pendant un an, sera initié aux concepts suivants:

- les éléments du langage parlé
- la conjugaison des verbes: passé, présent et futur
- l'impératif
- les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes
- l'accord des adjectifs
- le cas de l'accusatif et son accord
- les préfixes et les suffixes
- la structure de la phrase et l'ordre des mots

#### **Les élèves apprendront**

- à se présenter,
- à poser des questions,
- à formuler des réponses,
- à utiliser un dictionnaire,
- à écrire un texte facile qui les concerne,
- à chanter des chansons et
- à réaliser une petite pièce de théâtre.

<b>Thème 1 – Les couleurs</b> <b>Griza</b> (gris) néerlandais grijs italien grigio anglais grizzled* <hr/> * un mot dérivé	<b>Thème 2 – Les animaux:</b> <b>kato</b> (chat) suédois katt allemand Katze russe кот (kot)	<b>Thème 3 – Les nombres:</b> <b>ok</b> (huit) latin octo grec οκτώ (oktō) anglais octagon *
<b>Thème 4 – Les formes:</b> <b>cirklo</b> (cercle) latin circulus espagnol circulo anglais circle	<b>Thème 5 – Le corps:</b> <b>piedo</b> (pied) italien piede espagnol pie anglais pedestrian *	<b>Thème 6 – La famille:</b> <b>patro</b> (père) latin pater italien padre espagnol padre anglais paternal *

**Toutes les écoles pilotes...**(au Royaume-Uni) ... recevront gratuitement un exemplaire du programme des matières enseignées.

Cette documentation comprend:

- un spécimen du cahier de l'élève
- un guide de l'enseignant avec des feuilles de travail et des lexiques supplémentaires comprenant des renvois à d'autres langues étrangères
- des CD avec des chansons et des dialogues
- des feuilles de travail connexes pour la différenciation et l'appui
- un jeu de 20 cartes illustrées
- des autocollants stimulant les quatre aptitudes linguistiques
- un exemplaire des 'Mille premiers mots' en espéranto
- une version espéranto du livre multiculturel 'Nations Unies. Venez avec moi!'

### ***Envoi vers l'apprentissage d'une langue***

*Tremplin* assure une base solide de la connaissance et de la compréhension des langues étrangères et contribue ainsi à enrichir et à approfondir la maîtrise de la langue maternelle de l'élève. Le premier livre de l'*Urso-Kurso*, qui suffit déjà pour un trimestre, comporte six ensembles thématiques de vocabulaire et présente des listes d'*amis étrangers*, qui sont des mots en relation directe avec des mots en espéranto.

**Les instituteurs auront accès à des cours du soir ou de week-end et à un soutien pédagogique, qui seront assurés par un instituteur qualifié et un espérantophone compétent.**

'Compétence linguistique et compréhension interculturelles ne sont plus une option, elles sont une partie essentielle de la bonne citoyenneté.'

On l'a déjà montré dans le passé! L'espéranto a déjà été utilisé avec succès pendant plus de 80 années comme tremplin vers d'autres langues.

Si vous voulez être considéré comme une école pilote, si vous voulez recevoir un spécimen du dossier pour l'instituteur et/ou réserver une leçon de démonstration, veuillez prendre contact avec:

#### **Pour la Belgique:**

Esperanto Brusela Grupo:

<http://users.belgacom.net/EBG/>

Asocio por Esperanto KGE c/o Marcel Delforge, rue des  
glacières 16, 6001 Marcinelle. Tél.: 00 (32) 071/43.14.13

[mardelforge@brutele.be](mailto:mardelforge@brutele.be)

#### **Pour la France:**

Espéranto-France 4 bis, rue de la Cerisaie, 75004 Paris,

<http://www.esperanto-france.org/asso/contacts.html>

#### **Pour la Suisse**

Svisa Esperanto-Societo c/o Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets, T 032 932 18 88,

[ses@esperanto.ch](mailto:ses@esperanto.ch)

## Et en pratique...

"De nombreuses études confirment depuis 1920 que l'apprentissage de l'espéranto renforce la motivation des élèves (par leur progrès relativement rapide lors de l'étude de la langue) et qu'ensuite il facilite l'apprentissage d'autres langues. La première expérience documentée a eu lieu en Angleterre, à Bishop Auckland, en 1918-21; des études ultérieures, toutes axées sur différents aspects de la question, ont été menées en Nouvelle-Zélande (1924), à New York (1931), Manchester (1948-65), à Sheffield (1951), en Finlande (1963), en Hongrie (1970), en Allemagne (1980), dans 5 pays européens (1990), en Italie (1993) en Australie (2000).

La recherche de 1931 fut exécutée par une équipe, dirigée par l'éminent psychologue-pédagogue Edward Thorndike de l'Université de Columbia. Les faits sont clairs et nets: les jeunes aiment apprendre l'espéranto; ils l'apprennent cinq fois plus vite que d'autres langues et les aptitudes acquises sont facilement transférables."

David Kelso, ancien Inspecteur en Chef des Ecoles (*HM Chief Inspector of Schools*), responsable et directeur pour l'Education d'Esperanto au Royaume-Uni



### L'expérience de la réussite – **INSET** [Formation complémentaire par des enseignants du terrain].

"La plupart des instituteurs et des instituteurs titulaires que j'ai rencontrés possédaient le niveau GCSE [*Diplôme/grade britannique General Certificate of Education*] ou O [*General Certificate of Education at Ordinary Level*] dans l'une ou l'autre langue et se rendaient bien compte que cela ne suffisait pas. Certains n'avaient aucune qualification en langues. D'autres avaient le niveau A [*Advanced Level*], mais eux non plus ne se sentaient pas capables d'enseigner une langue étrangère. Tous se demandaient comment ils trouveraient le temps pour l'enseignement des langues.

Ce que je leur proposais avec ma formation INSET était un cours, dont je savais qu'ils pouvaient le donner – après tout, je commençais à enseigner l'espéranto aux enfants de l'école primaire moins de six mois après le début de mon apprentissage de la langue!

Ce fut un grand encouragement pour moi d'entendre les membres d'une équipe s'écrier en regardant le matériel pédagogique "Même moi, je pourrais utiliser ça!" Ils voyaient comment le cours s'harmoniserait avec les thèmes qu'ils avaient déjà enseignés. Trois des écoles, dans lesquelles je me suis déjà rendue, sont des écoles urbaines dont les élèves sont d'origines ethniques très variées. La neutralité de l'espéranto y est un argument de vente positif. Pour reprendre le commentaire de l'un des formateurs, aucun des enfants ne devrait avoir l'impression qu'on a choisi comme langue étrangère celle de quelqu'un d'autre de préférence à la sienne.

Elizabeth Stanley – enseignante d'anglais et de français dans une école secondaire polyvalente du Gloucestershire; a conçu le "Foreign Language Induction Programme" (FLIP) [Programme d'Initiation aux Langues Etrangères]

### **Pourquoi un Tremplin?**

- Des instituteurs peuvent l'enseigner
- C'est relativement facile
- C'est bon-marché
- C'est multiculturel
- Cela n'exige pas beaucoup de temps
- Les enfants l'adorent
- La différenciation se fait sans problèmes
- Le transfert est facile

'La recherche en Europe a démontré que l'espéranto aide les élèves à réaliser un bon et rapide départ lors de l'apprentissage d'une deuxième langue européenne.'

Prof. Alan Bishop, Université Monash, Australie. (2000).

Le projet Tremplin est parrainé par Esperanto-UK (enregistré Charity nr: 272676).

La traduction française est le travail de Remy Sproelants et Yves Eeckhout, Belgique

La version html (trilingue) de ce document se trouve en ligne sur: <http://egalite.freeweb.hu/salto/saltofr.htm>

La version anglaise peut être lue à: [www.springboard2languages.org/documents/info\\_sheet\\_7.pdf](http://www.springboard2languages.org/documents/info_sheet_7.pdf)